SII 3.194: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.' No. 194.—ON THE SOUTH WALL OF THE SUNDARAVARADA-PERUMAL TEMPLE IN THE SAME VILLAGE. No. 49 of 1898

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0194

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0194.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

In this record we are informed that in the 12th year and the 326th day of the reign of **Pārthivēndrādhipativarman** certain lands were given by queen **Tribhuvaṉa-Mahādēviyār** for sounding drums at the *Śrībali* ceremony and at the waking up of the images from bed (*paḷḷi-eḻuchchi*) in the temple of **Śrīveli-Vishṇugṛiha** which had been constructed by **Koṅgaraiyar** at **Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam**.

Palaeographic description

In certain cases the *puḷḷi* is marked in this inscription.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] koppā**〈r〉tthi**ven**trādhipa**tivar**mma**ṟku yāṇṭu 10 2 <nāḷ> 3 100 2 10 6 Uttarameru**ccatu**r**vvedi**maṅkalattuk koṅkaraiyar Eṭuppitta **śrī**velivi**ṣṇugṛha**ttu perumāna〈2〉ṭikaḷukku **śrībali** koṭṭuvataṟku tampirāṭṭiyār **tribhu**vana**mahāde**viyār Ivūrkkuṭimakkaḷ pakkal vilaikku koṇṭu vaitta **bhūmi**yāvaṉa **subrahmaṇya**vā〈y〉kkā〈3〉liṉ teṟkku 5 ka〈ṇ〉ṇāṟṟu Uttarameruvatiyiṉ meṟku mutal catu〈k〉kattu 8 100 10 pa〈t〉tum Iṅke yiraṇṭāñcatu〈k〉ka〈t〉tu 100 2 10 patum Iṅke mūṉṟāñcatu〈k〉ka〈t〉tu 7 100 6 10 patum Iṅke nālāñcatu〈k〉ka〈t〉tu〈4〉 2 100 4 10 patum Iṅke 4 kaṇṇāṟṟu muṉṟāñ catukkattu 4 100 5 10 3 Iṅkey 4 catukkattu 100 10 2 m Āka 2 1000 4 100 9 10 5 kuḻikkum Ut=ta**rameru**catu**〈r〉vve**timaṅkalattu **mahāsabhai**yom〈5〉 nampirāṭṭiyār **tribhu**vana**mahāde**viyār pakkal **pū〈r〉vvā¿j?〈c〉āraM** koṇṭu **śantrā**tittaval Iṟaiyiḻicci Iṟaiyiliyākap paṇittom I**bhū**〈6〉**mi** pa [6+] koṇṭu **śribali** muṉṟu **sandhi**(yu)m paḷḷiyeḻucciyum koṭṭuvataṟku **ṣribali**ppuṟamāka Iṟaiyiḻicci ¿śliā?〈śilā〉〈7〉**lekhai** ce(ytu) kuṭuttom I**ddha〈r〉mma**ttukku vi**rodha**ñ ceytārai meyveṟṟ¿ū?〈u〉vakai Irupa〈t〉taiñkaḻañcu poṉ **śraddhāma**n=ta**re deṇṭamiṭappeṟuvārākavum Idaṇṭa** paṭṭum I**ddha〈r〉mma**ttu〈8〉kku vi**rodha**ñ ceyappeṟātārākavum vi**rodha**m ceyvār **ge**ṅk¿a?〈ai〉yiṭai kumariyiṭaicceytār ceyta pāvaṅ koḷvārākavum I**bhūmi**〈k〉ku Epperpaṭṭa Iṟaiyum Ecco〈9〉ṟum veṭṭiyu〈m〉 Amañciy¿a?〈u〉m kāṭṭa〈p〉peṟātārākavum Iṟaiyiḻi(c)ci **¿ślā?〈śilā〉lekhai** ceytu kuṭuttom Utta**rameru**ccatu**〈r〉vve**timaṅkalattu **mahāsa**〈10〉**bhai**yom Itu **sabhai**yuḻirun=tu paṇi〈p〉pa Eḻutineṉ Ivūr **madhyasta**n civa**dāsa**n (A)〈y〉yāyira〈t〉tiruṇūṟṟuva**brahmapri**yaneṉ **śrī** |||~

Translation

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 12th year and 326th day of (*the reign of*) king **Pārthivēndrādhipativarman**, queen, **Tribhuvana-Mahādēviyār**, purchased from the ryots of **Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam** and gave the following lands for sounding (*drums*) at the *Śrībali* (*ceremony*) to the god (*in the temple*) of **Śrīveli-Vishṇugṛiha** which **Koṅgaraiyar** had constructed in this village:—

(L. 2.) 810 (*kuḻi*) in the first *śadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) **Uttaramēruvadi** of the fifth *kaṇṇāṟu* to the south of (*the channel called*) **Subrahmaṇya-vāykkāl**; 120 (*kuḻi*) of the second *śadukkam* in the same place; 760 (*kuḻi*) in the third *śadukkam* in the same place; 240 (*kuḻi*) in the fourth *śadukkam* in the same place; 453 (*kuḻi*) in the third *śadukkam* of the 4th *kaṇṇāṟu* in the same place; and 112 (*kuḻi*) in the fourth *śadukkam* in the same place. For (*these*) 2,495 *kuḻi* in all, we (*the members*) of the big assembly of **Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam**, having received *pūrvāchāram* from

queen **Tribhuvana-Mahādēviyār**, deducted the taxes as long the moon and the sun (*last*), and ordered (*the lands*) to be tax-free. In order to sound (*drums*) at the three *sandhis* of the day (*i.e., morning, midday* and *evening*) during the *Śrībali (ceremony*) and at the waking up (*of the image*) from bed, out of (*the income accruing from*) these lands, we gave (*these lands*) as *śrībalipuṟam*, freed from (*the payment of*) taxes and had (*this edict*) engraved on stone.

(L. 7.) The *śraddhāmantas* shall themselves impose a fine of twenty-five *kaḻañju* of gold on each person who obstructs this charity. (*Even after*) paying this fine, they shall not obstruct this charity. Those who obstruct shall incur the sins committed by sinners (*living*) between **Gaṅgā** (the Ganges) and **Kumari** (Cape Comorin). They (*i.e., the members of the assembly*) shall not show any kind of tax, *echchōṟu, veṭṭi* and *amañji* against these lands. We (*the members*) of the big assembly of **Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam**, *thus* made (*the lands*) tax-free and had (*the edict*) engraved on stone. I, **Śivadāsaṉ Ayyāyirattirunūṟṟuva Brahmapriyaṉ**, an arbitrator (*madhyasthaṉ*) of this village, and one of the (*members of the*) assembly, wrote this at the command (*of the assembly*). Prosperity !

Bibliography

Digital edition of SII 3.194 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 370–371, item 194, plate XII.